

HOMÉLIE POUR LE CHAPITRE GÉNÉRAL 1891

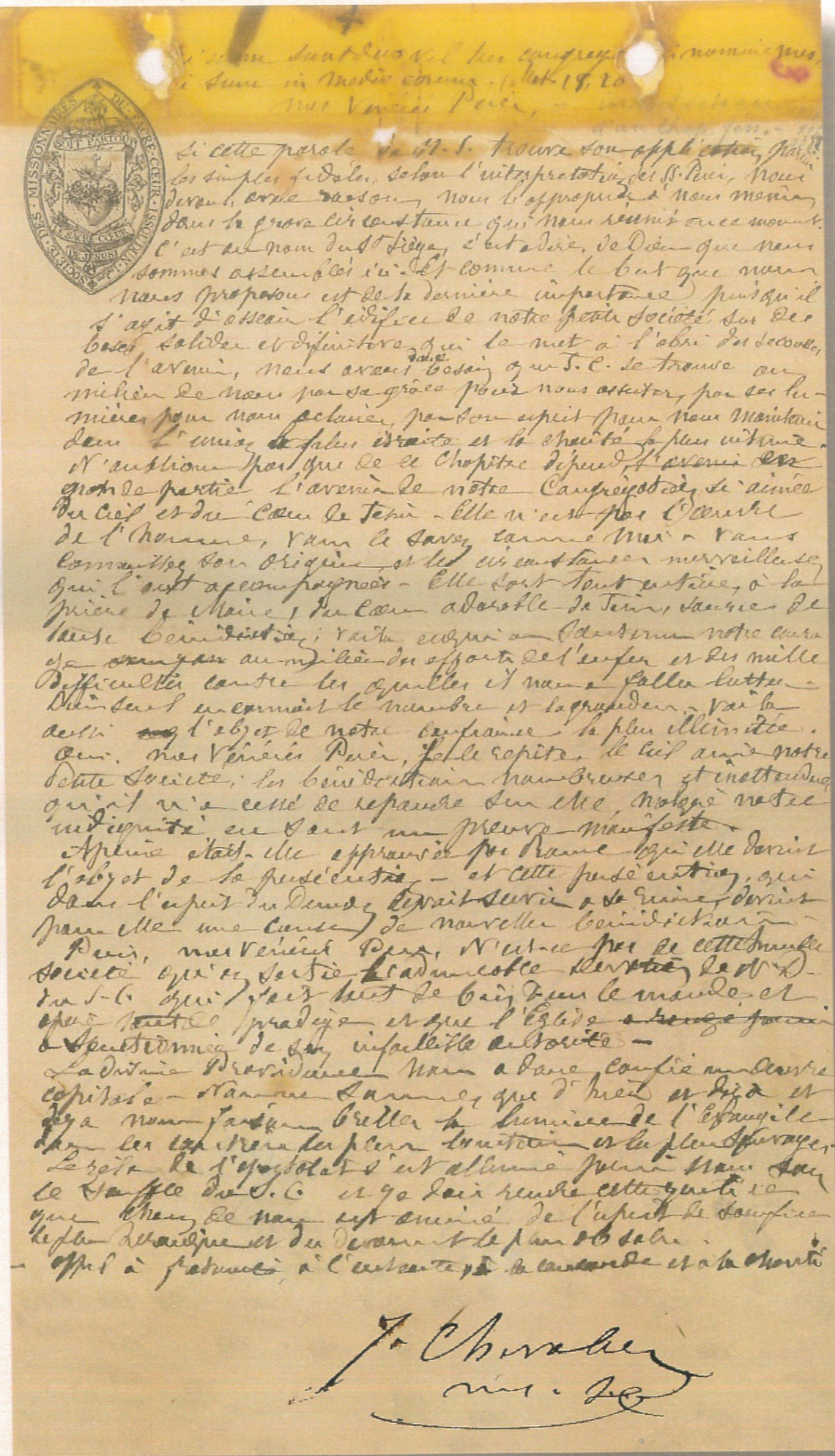
« Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum. » Mat. 18, 20.

Mes vénérés Pères, Si cette parole de Notre-Seigneur trouve son application parmi les simples fidèles, selon l'interprétation des saints Pères, nous devons avec raison nous l'approprier nous-mêmes dans la grave circonstance qui nous réunit en ce moment. C'est au nom du Saint-Siège, c'est-à-dire de Dieu, que nous sommes assemblés ici. Et comme le but que nous nous proposons est de la dernière importance puisqu'il s'agit d'asseoir l'édifice de notre petite Société sur des bases solides et définitives qui la mettront à l'abri des secousses de l'avenir, nous avons donc besoin que Jésus-Christ se trouve au milieu de nous par sa grâce pour nous assister, par ses lumières pour nous éclairer, par son esprit pour nous maintenir dans l'union la plus étroite et la charité la plus intime. N'oublions pas que de ce Chapitre dépend en grande partie l'avenir de notre Congrégation si aimée du ciel et du Cœur de Jésus. Elle n'est pas l'œuvre de l'homme, vous le savez comme moi. Vous connaissez son origine et les circonstances merveilleuses qui l'ont accompagnée. Elle sort tout entière, à la prière de Marie, du Cœur adorable de Jésus, source de toute bénédiction. Voilà ce qui a soutenu notre courage au milieu des efforts de l'enfer et des mille difficultés contre lesquelles il nous a fallu lutter. Dieu seul en connaît le nombre et la grandeur. Voilà aussi l'objet de notre confiance la plus illimitée. Oui, mes vénérés Pères, je le répète, le ciel aime notre petite Société ; les bénédictions nombreuses et inattendues qu'il n'a cessé de répandre sur elle, malgré notre indignité, en sont une preuve manifeste. A peine était-elle approuvée par Rome qu'elle devint l'objet de la persécution qui, dans l'esprit du démon, devait servir à sa ruine, devint pour elle une cause de nouvelles bénédictions. Puis, mes vénérés Pères, n'est-ce pas de cette humble Société qu'est sortie l'admirable dévotion à Notre-Dame du Sacré-Cœur qui fait tant de bien dans le monde et opère tant de prodiges et que l'Eglise a sanctionnée de son infallible autorité. La divine Providence nous a donc confié une œuvre capitale. Nous ne sommes que d'hier et déjà nous faisons briller la lumière de l'Evangile dans les continents les plus lointains et les plus sauvages. Le zèle de l'apostolat s'est allumé parmi nous sous le souffle du Sacré-Cœur et je dois rendre cette justice que chacun de nous est animé de l'esprit de sacrifice le plus héroïque et du dévouement le plus absolu. Appel à la fraternité, à l'entente, à la concorde et à la charité.

HOMILY FOR THE GENERAL CHAPTER 1891

"Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum." Matthew 18:20.

My venerable Fathers, If this saying of Our Lord finds its application among the simple faithful, according to the interpretation of the holy Fathers, we must rightly appropriate it to ourselves in the serious circumstance which brings us together at this moment. It is in the name of the Holy See, that is to say of God, that we are gathered here. And since the goal we are setting ourselves is of the utmost importance, since it is a question of placing the edifice of our little Society on solid and definitive foundations that will protect it from the shocks of the future, we need Jesus Christ to be in our midst by his grace to assist us, by his light to enlighten us, by his spirit to keep us in the closest union and the most intimate charity. Let us not forget that the future of our Congregation, so loved by heaven and the Heart of Jesus, depends to a great extent on this Chapter. It is not the work of man, you know that as well as I do. You know its origin and the marvellous circumstances that have accompanied it. It came entirely, at Mary's prayer, from the adorable Heart of Jesus, the source of every blessing. This is what has sustained our courage in the midst of the efforts of hell and the thousand difficulties against which we have had to fight. God alone knows how many and how great they are. This is also the object of our most unlimited confidence. Yes, my venerable Fathers, I repeat, heaven loves our little Society; the numerous and unexpected blessings it has constantly showered on it, despite our unworthiness, are clear proof of this. No sooner had it been approved by Rome than it became the object of the persecution which, in the spirit of the devil, was to serve its ruin, became for it a cause of new blessings. Then, my venerable Fathers, did not this humble Society give rise to the admirable devotion to Our Lady of the Sacred Heart, which does so much good in the world and works so many wonders, and which the Church has sanctioned with its infallible authority? Divine Providence has therefore entrusted us with a major task. We have only just begun, and already we are shining the light of the Gospel on the most remote and savage continents. The zeal of the apostolate has been kindled among us under the breath of the Sacred Heart, and I must do justice to the fact that each one of us is animated by the most heroic spirit of sacrifice and the most absolute dedication. A call to brotherhood, understanding, concord and charity.



HOMILÍA PARA EL CAPÍTULO GENERAL 1891

"Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum." Mat. 18, 20.

Mis venerables Padres, Si este dicho de Nuestro Señor encuentra su aplicación entre los simples fieles, según la interpretación de los santos Padres, debemos apropiárnoslo con razón en la grave circunstancia que nos reúne en este momento. Estamos aquí reunidos en nombre de la Santa Sede, es decir, de Dios. Y puesto que el objetivo que nos hemos propuesto es de la mayor importancia, puesto que se trata de colocar el edificio de nuestra pequeña Sociedad sobre bases sólidas y definitivas que la protejan de las sacudidas del futuro, necesitamos, por tanto, que Jesucristo esté en medio de nosotros con su gracia para asistirnos, con su luz para iluminarnos, con su espíritu para mantenernos en la más estrecha unión y en la más íntima caridad. No olvidemos que el futuro de nuestra Congregación, tan amada por el cielo y por el Corazón de Jesús, depende en gran medida de este Capítulo. No es obra del hombre, lo sabéis tan bien como yo. Conocéis su origen y las maravillosas circunstancias que lo han acompañado. Procede enteramente, a la oración de María, del Corazón adorable de Jesús, fuente de toda bendición. Esto es lo que ha sostenido nuestro valor en medio de los esfuerzos del infierno y de las mil dificultades contra las que hemos tenido que luchar. Sólo Dios sabe cuántas y cuán grandes son. Este es también el objeto de nuestra más ilimitada confianza. Sí, mis venerables Padres, lo repito, el cielo ama a nuestra pequeña Sociedad; las numerosas e inesperadas bendiciones que ha derramado constantemente sobre ella, a pesar de nuestra indignidad, son una clara prueba de ello. Apenas aprobada por Roma, fue objeto de la persécution que, en el espíritu del demonio, iba a servir para su ruina, se convirtió para ella en causa de nuevas bendiciones. Entonces, mis venerables Padres, ¿no dio origen esta humilde Sociedad a la admirable devoción a Nuestra Señora del Sagrado Corazón, que tanto bien hace en el mundo y tantos prodigios obra, y que la Iglesia ha sancionado con su infalible autoridad? La Divina Providencia nos ha confiado, pues, una tarea trascendental. Apenas hemos comenzado, y ya estamos haciendo brillar la luz del Evangelio en los continentes más remotos y salvajes. El celo del apostolado se ha encendido entre nosotros bajo el soplo del Sagrado Corazón, y debo hacer justicia al hecho de que cada uno de nosotros está animado del más heroico espíritu de sacrificio y de la más absoluta entrega. Una llamada a la fraternidad, a la comprensión, a la concordia y a la caridad.

Cette lettre est celle du Père Chevalier au Chapitre général de 1891. Il écrit à ses confrères à un moment important pour toute la Congrégation, appelant les capitulants à la fraternité, à la charité et à la bienséance, afin que notre petite Société s'édifie sur des bases solides et décisives qui la mettront à l'abri des chocs de l'avenir. Pussions-nous conclure dans le même esprit le Chapitre Général MSC de 2023.

Esta carta es del P. Chevalier al Capítulo General de 1891. Escribe a sus cohermanos en un momento muy significativo para toda la Congregación, llamando a los capitulares a la fraternidad, la caridad y el decoro, para que nuestra pequeña Sociedad (Congregación) se construya sobre bases sólidas y decisivas que la protejan de las sacudidas del futuro. Que concluyamos el Capítulo General MSC 2023 con este mismo espíritu.

This letter is from Fr. Chevalier to the 1891 General Chapter. He writes to his confrères at a time of great significance for the whole Congregation, calling the capitulants to brotherhood, charity, and propriety, in order that our little Society be built on solid and decisive foundations that will protect it from the shocks of the future. May we conclude the 2023 MSC General Chapter in the same Spirit.

